

Brehna-Garten in Frankreich Beim Jubiläumstreffen in Semoy zeigt sich, warum Städtepartnerschaft seit 30 Jahren trägt. Bei Gastfamilien und Aktionen werden deutsche Gäste zu Freunden. Symbolvolle Einweihung.

Le jardin de Brehna en France. La rencontre anniversaire organisée à Semoy montre pourquoi le jumelage entre les deux villes fonctionne depuis 30 ans. Grâce à l'accueil dans des familles d'accueil et aux activités organisées, les invités allemands deviennent des amis. Une inauguration pleine de symbols.

von THOMAS SCHMIDT BREHNA/MZ.

Nach der langen Busfahrt ist die Müdigkeit schnell vergessen. Als die Gruppe aus Brehna und Umgebung in Semoy ankommt, warten dort schon die französischen Gastgeber. Viele kennen sich seit Jahren. Manche fallen sich sofort in die Arme. Andere sind zum ersten Mal dabei und merken schnell: Dieses Treffen ist kein normaler Vereinsausflug. Florence Paravis, Präsidentin des Partnerschaftskomitees in Semoy, bringt die Stimmung schon bei der Begrüßung auf den Punkt. „Aber jetzt seid ihr angekommen und wir freuen uns sehr, euch zu sehen“, sagt sie nach der 14-stündigen Fahrt. Seit 30 Jahren lebt die Partnerschaft vor allem von den Gastfamilien.

par THOMAS SCHMIDT BREHNA/MZ.

Après un long trajet en bus, la fatigue s'estompe rapidement. Lorsque le groupe de Brehna et des environs arrive à Semoy, leurs hôtes français les attendent déjà. Nombre d'entre eux se connaissent depuis des années. Certains s'embrassent spontanément. D'autres, venus pour la première fois, comprennent vite : cette rencontre est bien plus qu'une simple sortie associative. Florence PARAVIS, présidente du comité de jumelage de Semoy, résume parfaitement l'atmosphère lors de son discours de bienvenue. « Mais vous voilà enfin arrivés, et nous sommes ravis de vous accueillir », déclare-t-elle après 14 heures de voyage. Depuis 30 ans, ce jumelage repose avant tout sur l'hospitalité des familles d'accueil.

Zu hause bei Freunden Dort wird gegessen, erzählt, gelacht und übersetzt. Einige Gastgeber zeigen ihren Gästen das LoireTal, andere fahren nach Chambord, in den Garten von Roquelin oder in die Umgebung von Semoy. So wird aus einem offiziellen Besuch gemeinsamer Alltag auf Zeit.

Chez les familles d'accueil amies, ils partagent des repas, discutent, rient et traduisent. Certains hôtes font découvrir à leurs invités la vallée de la Loire, d'autres visitent Chambord, le jardin de Roquelin ou les environs de Semoy. Ainsi, une visite officielle se transforme, le temps d'un séjour, en un moment de partage du quotidien.

Am Freitag geht es nach Paris. Die Gäste besuchen gemeinsam mit den Gastgebern die Adidas Arena, eine Sportstätte der Paralympischen Spiele 2024. Später sitzen Deutsche und Franzosen beim Picknick zusammen. Danach folgt eine Bootsfahrt vom Canal SaintMartin bis zur Seine. Paris und seine Sehenswürdigkeiten ziehen vorbei, doch wichtiger ist, wer nebeneinandersitzt.

Vendredi, le groupe se rend à Paris. Les invités visiteront l'Adidas Arena, site des Jeux paralympiques de 2024, en compagnie de leurs hôtes. Allemands et Français partageront ensuite un pique-nique. S'ensuivra une promenade en bateau sur le canal Saint-Martin jusqu'à la Seine. Paris et ses monuments défileront sous leurs yeux, mais surtout, l'important sera de partager un moment convivial.

Der festliche Höhepunkt folgt am Samstag. In Semoy wird der „Jardin de Brehna“ eingeweiht. Der Garten, ein Gedenkstein und eine Tafel mit den neuen Logos beider Orte erinnern nun dauerhaft an die Partnerschaft. Paravis hatte die Idee im vergangenen Oktober Laurent Baude und Gemeindevertretern vorgestellt. Baude war damals noch Bürgermeister. „Ohne zu zögern sind Sie unserem Wunsch nachgekommen“, sagt Paravis.

Le point d'orgue des festivités aura lieu samedi. À Semoy, le « Jardin de Brehna » sera inauguré. Ce jardin, une stèle commémorative et une plaque portant les nouveaux logos des deux villes immortaliseront désormais ce partenariat. Florence PARAVIS avait présenté le projet à Laurent BAUDE et aux conseillers municipaux en octobre dernier. Laurent BAUDE était alors maire. « Vous avez immédiatement accédé à notre demande », se souvient Florence PARAVIS.

Vor dem Kulturzentrum zeigen Tafeln die Geschichte der Partnerschaft: erste Treffen, Jugendbegegnungen, Feuerwehr, Musik, Sport, Reisen und Familien. Auf vielen Fotos sieht man, wie lange diese Verbindung schon besteht. Kinder von damals sind heute Erwachsene. Manche helfen inzwischen selbst mit. Dazu gehört auch Gudrun Weise. Sie hat die Gruppe als Präsidentin in Brehna viele Jahre geprägt und inzwischen Aufgaben an ein neues Team übergeben, das 2026 erstmals gemeinsam Verantwortung trägt. Weise bleibt bescheiden: „Wenn ich eine Idee hatte, konnten wir die immer nur gemeinsam umsetzen.“

Devant le centre culturel, des panneaux retracent l'histoire du partenariat : premières rencontres, échanges de jeunes, sapeurs-pompiers, musique, sport, voyages et familles. De nombreuses photos témoignent de la longévité de ce lien. Les enfants d'alors sont aujourd'hui adultes. Certains s'impliquent désormais activement. Gudrun WEISE est l'une d'entre eux. Présidente du groupe à Brehna, elle l'a façonné pendant de nombreuses années et a passé le relais à une nouvelle équipe qui assumera pour la première fois une responsabilité conjointe en 2026. Mme WEISE reste modeste : « Si j'avais une idée, nous ne pouvions la mettre en œuvre qu'ensemble. »

Dank an Wegbegleiter

Merci aux compagnons de route

Auch Laurent BAUDE gehört zu den prägenden Gesichtern dieser Partnerschaft. Der bisherige Bürgermeister von Semoy wird beim Festakt besonders gewürdigt. „Du hast Türen geöffnet, Menschen zusammengebracht und aus einer Idee eine lebendige Freundschaft wachsen lassen“, heißt es in der Laudatio. Der neue Bürgermeister Christophe Sarre spricht von einer „Brücke von 1.128 Kilometern“.

Laurent BAUDE est également une figure clé de ce partenariat. L'ancien maire de Semoy a été particulièrement mis à l'honneur lors de la cérémonie. Tu as ouvert des portes, tu as rassemblé les gens et tu as fait naître une amitié vivante à partir d'une simple idée » peut-on lire dans l'éloge qui lui a été rendu.

Le nouveau maire, Christophe SARRE, parle d'un « pont de 1 128 kilomètres ».

Brehnas Ortsbürgermeister Bernd Hubert sagt: „Freundschaft zwischen Städten entsteht nicht durch Unterschriften allein.“ Sie entstehe durch offene Türen, Gespräche, Besuche und Menschen, „die bereit sind, Zeit und Herz füreinander einzusetzen“. Besonders still wird es, als Menschen mit Handicap von ihren Erfahrungen berichten. Damit bekommt das Paralympics-Thema ein Gesicht.

Bernd HUBERT, maire de Brehna, déclare : « L'amitié entre les villes ne naît pas uniquement de signatures. » Elle naît de portes ouvertes, de discussions, de visites et de personnes « prêtes à consacrer du temps et de l'attention les unes aux autres ». L'atmosphère devient particulièrement silencieuse lorsque des personnes en situation de handicap partagent leur vécu sous forme de témoignage, donnant ainsi un visage humain aux Jeux paralympiques.

Nach 30 Jahren wird diese Freundschaft weitergetragen – von Gastfamilien, Übersetzern, Kindern, Jugendlichen, Senioren und einem neuen Team in Brehna.

Après 30 ans, cette amitié perdure grâce aux familles d'accueil, aux interprètes, aux enfants, aux adolescents, aux personnes âgées et à une nouvelle équipe à Brehna.

Traduit par Florence avec l'aide de traducteur automatique